

## Requiem Service for Non-Orthodox

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Священник:</b> Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (thrice).	<b>Хор:</b> Аминь. Святый Боже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (трижды).

*Then is chanted Psalm 90*

### Psalm 90

1. He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.
2. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.
3. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word.
4. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope.
5. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day,
6. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday.
7. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh.
8. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners.
9. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge;
10. No evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling.
11. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

12. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
13. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon.
14. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name.
15. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him.
16. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

*Then the 17th Kathisma is chanted in 2 parts, the second part beginning with verse 94*

*The refrain after each verse for the first part is:*

Remember, O Lord, the soul of Thy departed servant.	Помяни, Господи, душу усопшаго раба Твоего.  Pomyani Gospodi dushu usopshago raba Tvoyego.
---	--

1. Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord.
2. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him.
3. For they that work iniquity have not walked in His ways.
4. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently.
5. Would that my ways were directed to keep Thy statutes.
6. Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments.
7. I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgements of Thy righteousness.
8. I will keep thy statutes; do not utterly forsake me.
9. Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words.

## Requiem Service for Non-Orthodox

10. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments.
11. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee.
12. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.
13. With my lips have I declared all the judgements of Thy mouth.
14. In the way of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches.
15. On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways.
16. On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words.
17. Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words.
18. Unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law.
19. I am a sojourner on the earth, hide not from me Thy commandments.
20. My soul hath longed to desire Thy judgements at all times.
21. Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments.
22. Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought.
23. For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes.
24. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsellors.
25. My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word.
26. My ways have I declared, and Thou hast heard me; teach me Thy statutes.
27. Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works.
28. My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words.
29. Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me.
30. I have chosen the way of truth, and Thy judgements have I not forgotten.
31. I have cleaved to Thy testimonies, O Lord; put me not to shame.

- 32.The way of Thy commandments have I run, when Thou didst enlarge my heart.
- 33.Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually.
- 34.Give me understanding, and I will search out Thy law, and I will keep it with my whole heart.
- 35.Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it.
- 36.Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness.
- 37.Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way.
- 38.Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee.
- 39.Remove my reproach which I have feared, for Thy judgements are good.
- 40.Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me.
- 41.Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word.
- 42.So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words.
- 43.And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgements have I hoped.
- 44.So shall I keep Thy law continually, for ever, and unto the ages of ages.
- 45.And I walked in spaciousness, for after Thy commandments have I sought.
- 46.And I spake of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed.
- 47.And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved.
- 48.And I lifted up my hands to Thy commandments which I have loved, and I pondered on Thy statutes.
- 49.Remember Thy words to Thy servant, wherein Thou hast made me to hope.
- 50.This hath comforted me in my humiliation, for Thine oracle hath quickened me.
- 51.The proud have transgressed exceedingly, but from Thy law have I not declined.
- 52.I remembered Thy judgements of old, O Lord, and was comforted.
- 53.Despondency took hold upon me because of the sinners who forsake Thy law.

## Requiem Service for Non-Orthodox

54. Thy statutes were my songs in the place of my sojourning.
55. I remembered Thy name in the night, O Lord, and I kept Thy law.
56. This hath happened unto me because I sought after Thy statutes.
57. Thou art my portion, O Lord; I said that I would keep Thy law.
58. I entreated Thy countenance with my whole heart: Have mercy on me according to Thy word.
59. I have thought on Thy ways, and I have turned my feet back to Thy testimonies.
60. I made ready, and I was not troubled, that I might keep Thy commandments.
61. The cords of sinners have entangled me, but Thy law have I not forgotten.
62. At midnight I arose to give thanks unto Thee for the judgements of Thy righteousness.
63. I am a partaker with all them that fear Thee, and with them that keep Thy commandments.
64. The earth, O Lord, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes.
65. Thou hast dealt graciously with Thy servant, O Lord, according to Thy word.
66. Goodness and discipline and knowledge teach Thou me, for in Thy commandments have I believed.
67. Before I was humbled, I transgressed; therefore Thy saying have I kept.
68. Thou art good, O Lord, and in Thy goodness teach me Thy statutes.
69. Multiplied against me hath been the unrighteousness of the proud; but as for me, with my whole heart will I search out Thy commandments.
70. Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law have I meditated.
71. It is good for me that Thou hast humbled me, that I might learn Thy statutes.
72. The law of Thy mouth is better to me than thousands of gold and silver.
73. Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments.
74. They that fear Thee shall see me and be glad, for on Thy words have I set my hope.

75. I have known, O Lord, that Thy judgements are righteousness, and with truth hast Thou humbled me.
76. Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant.
77. Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation.
78. Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments.
79. Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies.
80. Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame.
81. My soul fainteth for Thy salvation; on Thy words have I set my hope.
82. Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me?
83. For I am become like a wine-skin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten.
84. How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgement for me on them that persecute me?
85. Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord.
86. All Thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me.
87. They well nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments.
88. According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth.
89. For ever, O Lord, Thy word abideth in heaven.
90. Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth.
91. By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants.
92. If Thy law had not been my meditation, then should I have perished in my humiliation.
93. I will never forget Thy statutes, for in them hast Thou quickened me.

## Requiem Service for Non-Orthodox

*At the end of the first part:*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу
Remember, O Lord, the soul of Thy departed servant.	Помяни, Господи, душу усопшаго раба Твоего. Ромуани Господи usopshago raba Tvoeyego.
Now and ever, and to the ages of ages. Amen	И ныне и присно, и вовеки веков. АМИНЬ
Remember, O Lord, the soul of Thy departed servant.	Помяни, Господи, душу усопшаго раба Твоего. Ромуани Господи usopshago raba Tvoeyego.

*And the Small Litany (Малая ектения):*

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul(s) of the departed servant(s) of God, and that he (they) may be pardoned all his (their) sins, voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of his (their) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant(s), O Christ our God, and to Thee we send up glory, with Thy Eternal Father, and Thy all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (имена); и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Yeshche molimsya o oopokoeyenie dooshe oosohpshago raba tvoyego Aleksandra i o yezhe prostiti yemoo vsyakomu pregreshehneeya volnomoo zhe i ne volnomoo

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Milosti bozhiye, tsarstvo nebesnoye, i ostavleniye grehov yego, oo Hrista bezsmertnago tsarya i Boga nashego proseem.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Священник: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопших рабов Твоих (имена), Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Yako ty yesi voskresehniye i zhivot i

## Requiem Service for Non-Orthodox

Choir: Amen

pokoy oosohpshagoraba tvoyego  
Aleksandra, Hristye Bozhe nash, i  
Tebye Slava vosylayem, soh  
Beznachalnym tvoeem Otsem i  
presvyatym i blageem i  
zheevotvoryashcheem tvoeem Doohom,  
nynye i prisno i vo vyeki vekov

Хор: АМИНЬ.

*Then the second part of the 17th Kathisma is chanted.*

*The refrain after each verse is:*

Give rest, O Lord, to the soul of Thy departed servant.	Покой, Господи, души усопших раб Твоих.  Pokoy, Gospodi, dushu oosopsheekh rab tvoeekh.
---	---

94. I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought.

95. Sinners have waited for me to destroy me; but Thy testimonies have I understood.

96. Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment.

97. how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation.

98. Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever.

99. Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation.

100. Above mine elders have I received understanding, for after Thy commandments have I sought.

101. From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words.

102. From Thy judgements have I not declined, for Thou hast set a law for me.

103. How sweet to my palate are Thy sayings! more sweet than honey to my mouth.
104. From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every way of unrighteousness.
105. Thy law is a lamp unto my feet and a light unto my paths.
106. I have sworn and resolved that I will keep the judgements of Thy righteousness.
107. I was humbled exceedingly; O Lord, quicken me according to Thy word.
108. The free-will offerings of my mouth be Thou now pleased to receive, O Lord, and teach me Thy judgements.
109. My soul is in Thy hands continually, and Thy law have I not forgotten.
110. Sinners have set a snare for me, yet from Thy commandment have I not strayed.
111. I have inherited Thy testimonies for ever, for they are the rejoicing of my heart.
112. I have inclined my heart to perform Thy statutes for ever for a recompense.
113. Transgressors have I hated, but Thy law have I loved.
114. My helper and my protector art Thou; on Thy words have I set my hope.
115. Depart from me, ye evil-doers, and I will search out the commandments of my God.
116. Uphold me according to Thy saying and quicken me, and turn me not away in shame from mine expectation.
117. Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually.
118. Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought.
119. I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies.
120. Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgements am I afraid.
121. I have wrought judgement and righteousness; O give me not up to them that wrong me.

## Requiem Service for Non-Orthodox

122. Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me.
123. Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness.
124. Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes.
125. I am Thy servant; give me understanding, and I shall know Thy testimonies.
126. It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law.
127. Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz.
128. Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I hated.
129. Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out.
130. The unfolding of Thy words will give light and understanding unto babes.
131. I opened my mouth and drew in my breath, for I longed for Thy commandments.
132. Look upon me and have mercy on me, according to the judgement of them that love Thy name.
133. My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me.
134. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments.
135. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.
136. Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law.
137. Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgements.
138. Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth.
139. My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words.
140. Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it.
141. I am young and accounted as nothing, yet Thy statutes have I not forgotten.
142. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth.

143. Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation.
144. Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live.
145. I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes.
146. I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies.
147. I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope.
148. Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings.
149. Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgement, quicken me.
150. They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed.
151. Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth.
152. From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever.
153. Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I not forgotten.
154. Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me.
155. Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes.
156. Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgement quicken me.
157. Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined.
158. I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings.
159. Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me.
160. The beginning of Thy words is truth, and all the judgements of Thy righteousness endure for ever.
161. Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid.

## Requiem Service for Non-Orthodox

162. I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil.
163. Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved.
164. Seven times a day have I praised Thee for the judgements of Thy righteousness.
165. Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block.
166. I awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved.
167. My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly.
168. I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord.
169. Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding.
170. Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me.
171. My lips shall pour forth a hymn when Thou hast taught me Thy statutes.
172. My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness.
173. Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments.
174. I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation.
175. My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgements will help me.
176. I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments.

*At the end of the second part:*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу
Give rest, O Lord, to the soul of Thy departed servant.	Покой, Господи, души усопших раб Твоих. Рокоу, Gospodi, dooshee oosopsheekh rab tvoeekh.
Now and ever, and to the ages of ages. Amen	И ныне и присно, и вовеки веков. Аминь
Give rest, O Lord, to the soul of Thy departed servant.	Покой, Господи, души усопших раб Твоих. Рокоу, Gospodi, dooshee oosopsheekh rab tvoeekh.

*And the Small Litany (Малая ектения):*

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul(s) of the departed servant(s) of God, and that he (they) may be pardoned all his (their) sins, voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (имена); и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Yeshche molimsya o oopokoenie dooshe oosohpshago raba tvoyego Aleksandra i o yezhe prostiti yemoo vsyakomu pregreshehneeya volnomoo zhe i ne volnomoo

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога

## Requiem Service for Non-Orthodox

of his (their) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

Choir: Grant this, o Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant(s), O Christ our God, and to Thee we send up glory, with Thy Eternal Father, and Thy all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen

нашего просим.

Milosti bozhiye, tsarstvo nebesnoye, i ostavleniye grehov yego, oo Hrista bezsmertnago tsarya i Boga nashego proseem.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Священник: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопших рабов Твоих (имена), Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Yako ty yesi voskresehniye i zhihot i pokoy oosohpshagoraba tvoyego Aleksandra, Hristye Bozhe nash, i Tebye Slava vosylayem, soh Beznachalnym tvoem Otsem i presvyatym i blageem i zheevotvoryashcheem tvoem Doohom, nynye i prisno i vo vyeki vekov

Хор: Аминь.

*And the Ikos (Икосъ) is sung:*

<p>Thou alone art immortal, who didst make and mould man. But we mortals were formed from earth, and to the earth we return, as Thou who created me did command and say to me, "Thou art earth, and to the earth shall thou return," where all we mortals are going, and for a funeral dirge we make the song: Alleluia, alleluia, alleluia</p>	<p>Сам един еси безсмертный, / сотворивый и создавый человека. / Земнии убо от земли создахомся, / и в землю туюжде пойдем, / якоже повелил еси, создавый мя, и рекий ми: / Яко земля еси и в землю отыдеши, / аможе все человецы пойдем, / надгробное рыдание творяще песнь: Аллилуия, аллилуия, аллилуияю</p>
---	---

*And the Dismissal (Отпуст):*

<p>Priest: Glory to Thee, O Christ, our God and our hope, glory to Thee.</p>	<p>Священник: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (Thrice). Father, bless.</p>	<p>Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй (трижды). Благослови.</p>
<p>Priest: May Christ our true God, Who has dominion over both the living and the dead, give rest to the soul of His servant (name), and have mercy upon us, in that He is good and loveth mankind.</p>	<p>Священник: ххх</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>Priest: Give, O Lord, to Thy servant (name) eternal rest, and memory eternal!</p>	<p>Podazh Gospodi oosopshemoo raboo tvoyemoo, Aleksandroo vechny pokoy i sotvori yemoo Vechnooyoo Pamat.</p> <p>OR:</p> <p>Vo blazhenom oospeni-ee, vechny pokoy, podazh Gospodi oosopshemoo raboo tvoye moo, Aleksandroo, i sotvori yemoo Vechnooyoo Pamat.</p>
<p>Choir: Memory eternal! (thrice)</p>	<p>Хор: ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ. (Трижды)</p>